



انتشار کتاب «شاهنامه فردوسی در گرجستان» در تفلیس

کتاب «شاهنامه فردوسی در گرجستان» توسط خانم لی لی ژرژلیانی، ایران‌شناس برجسته گرجی تدوین و با همکاری رایزنی فرهنگی کشورمان به دو زبان فارسی و گرجی منتشر شد.

به گزارش آران نیوز، لی لی ژرژلیانی در مقدمه این اثر آورده است: روابط ادبی ایران با گرجستان سابقه‌ای بس طولانی دارد. بنا به کلام حماسه‌وار رجل بزرگوار فرهنگی گرجیان، بنیانگذار دانشگاه تفلیس در سال ۱۹۱۸ میلادی آکادمیسین ای. جاواخیشویلی «فرهنگ ایران در دوره اسلامی برای گرجیان نامأنوس نبوده و آنان پیوسته بر علم و هنر ایران احترام فراوان قائل بوده‌اند. نظم فارسی در شعر و ادبیات گرجی تأثیر بسیار داشته و گرجیان به اندازه ایرانیان به شعر حماسی و عاشقانه فارسی علاقمند بوده‌اند. شعر و فرهنگ سبب ایجاد وحدت معنوی بین گرجیان و ایرانیان می‌گردید و دوستی و محبت را جانشین خصومت می‌ساخت.»

به قول شادروان سعید نفیسی: «از جمله کتاب‌های فارسی که به زبان گرجی ترجمه‌های بسیاری دارد شاهنامه فردوسی است که مبالغه ناکرده می‌توان گفت در آن دیار یکی از معروف‌ترین کتاب‌هاست. پژوهشگران گرجی، به خصوص ایران‌شناسان، توجه خاصی نسبت به آن مبذول داشته‌اند.»

«شاهنامه» فردوسی «کاخ بلندی» است که طی بیش از هزار سال از «باد و باران» تحولات و گرفتاری‌های گوناگون روزگار گزندی به آن وارد نشده است. «شاهنامه» به بسیاری از زبان‌های جهان به نظم و نثر ترجمه شده است، ولی ترجمه‌هایی که در قرون وسطی انجام شده است البته ارزش و اهمیت‌شان بیش از دیگر ترجمه‌هاست. این کتاب با مشارکت انستیتو شرق‌شناسی دانشکده علوم انسانی دانشگاه دولتی تفلیس، به چاپ رسیده است.